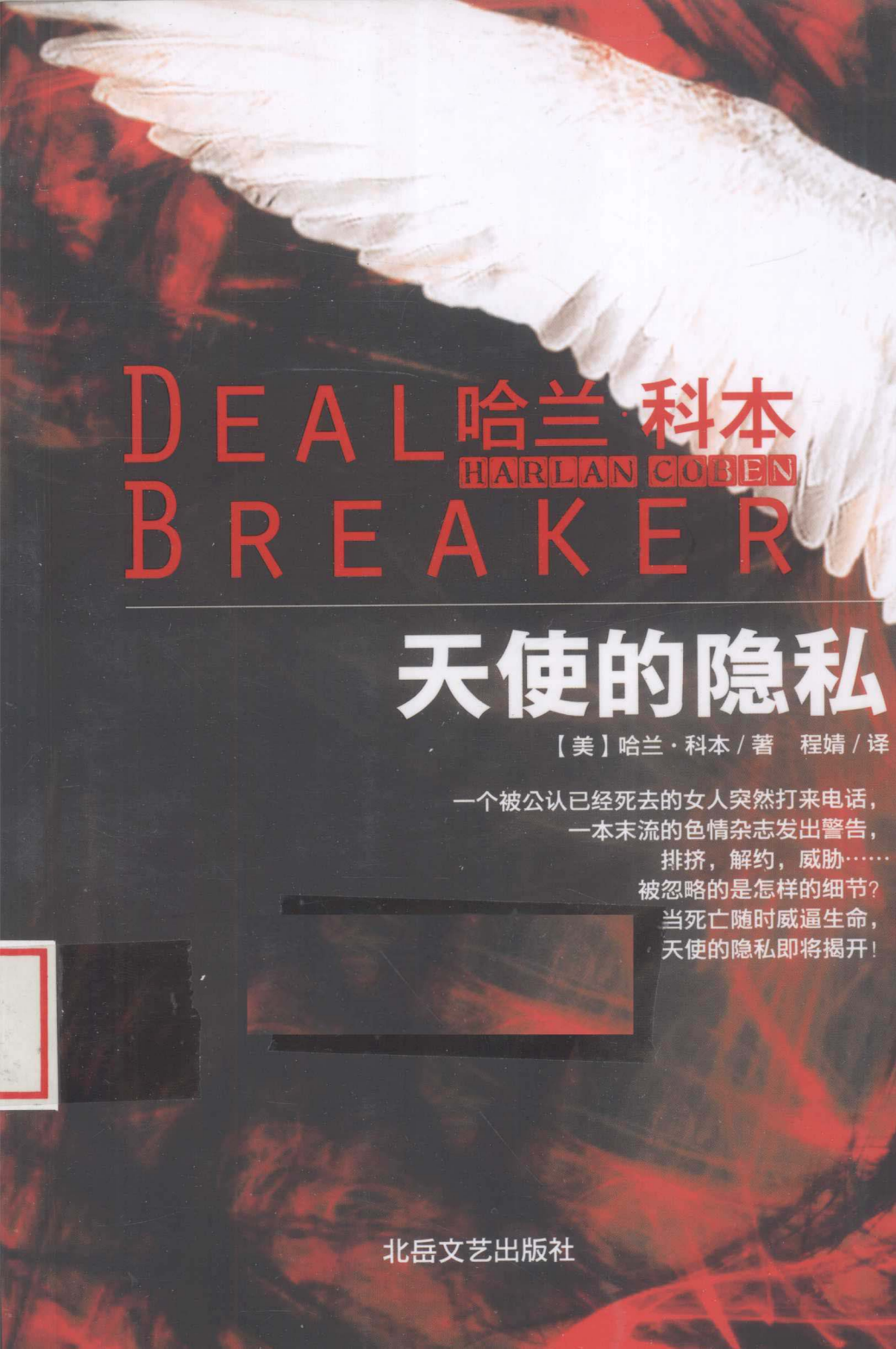




DEAL 哈兰·科本 BREAKER HARLAN COBEN

天使的隐私

【美】哈兰·科本 / 著 程婧 / 译

一个被公认已经死去的女人突然打来电话，
一本末流的色情杂志发出警告，
排挤，解约，威胁……
被忽略的是怎样的细节？
当死亡随时威逼生命，
天使的隐私即将揭开！

北岳文艺出版社

DEAL 哈兰·科本
HARLAN COBEN
BREAKER

天使的隐私

【美】哈兰·科本 / 著 程婧 / 译

北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

天使的隐私 / (美)科本著;程婧译. —太原:
北岳文艺出版社, 2010.6
ISBN 978-7-5378-3388-2

I. ①天… II. ①科… ②程… III. ①推理小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第112593号

著作权合同登记 图字:04-2010-010

书 名 天使的隐私

著 者 (美)哈兰·科本

译 者 程 婧

责任编辑 贾江涛

特约编辑 孙珞珈

装帧设计 刘弘毅

出版发行 山西出版集团·北岳文艺出版社

地 址 山西省太原市并州南路57号

邮 编 030012

电 话 0351-5628696 5628697 (发行中心)

0351-5628688 (总编办公室)

传 真 0351-5628680

网 址 <http://www.bywy.com>

E-mail bywycbs@163.com

印刷装订 北京佳顺印务有限公司

开 本 880×1230 1/32

字 数 271千字

印 张 9.75

印 数 1-5000册

版 次 2010年6月第1版

印 次 2010年7月北京第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5378-3388-2

定 价 28.00元

这本书，一如既往献给安妮。

在此，诚挚感谢新泽西州博根郡首席法医苏南丹·辛格 (Sunandan B. Singh) 博士；鲍伯·里克特 (Bob Richter)、里奇·亨肖 (Rich Henshaw)、理查德·柯蒂斯 (Richard Curtis)、雅各布·霍伊 (Jacob Hoyer)、肖恩·科尼 (Shawn Coyne)；当然，还有戴夫·博尔特 (Dave Bolt)。

Chapter 1

欧图·伯克是个很会说话的人，他的谈话游戏又升级了。

“来吧，米隆。”他着急地说，“我敢肯定咱们在这一点上能够达成一致，我们都各让一步。泰坦是一个团队，更何况，我希望大家都在一个团队里面，也包括你。米隆，让我们真正地团结起来，你说呢？”

米隆·波利塔把手指搭成塔尖状——他以前从哪儿曾经看到一种说法，这个姿势让人看起来感觉你在思考。事实上，米隆觉得这种说法很可笑。

“欧图，我的要求并不多。”米隆说，他已经无数次地将这种毫无意义的问题推了回去，“也许我应该这样。但是，我们做出的让步已经够多了，现在该轮到你了。”

欧图不停地点头，好像他听到的是让苏格拉底都自愧不如的哲理。他歪了歪头，把一个很假的微笑给了他球队的总经理：“赖瑞，你觉得呢？”

得到欧图的暗示，赖瑞·汉森用他那只布满汗毛的、像沙鼠一样的拳头狠狠地砸向会议桌：“波利塔，滚蛋！”他喊叫着，假装伸向匕首的刀柄，“波利塔，你听见了吗？你明白我的话了吗？滚蛋！”

“滚蛋。”米隆点了点头重复道，“我听到了。”

“你跟我装傻，你以为自己很了不起啊！嗯？回答我。他妈的！”

你这个浑蛋。”

米隆看着他：“你牙缝里卡了罂粟种子了。”

“他妈的浑蛋！”

“你生气的样子真漂亮，整个脸都散发着光亮。”

赖瑞·汉森的眼睛睁圆了，他扫了一眼自己的老板欧图，然后回到了米隆身上：“现在没人能帮你，你他妈的放聪明点儿。”

米隆什么都没说。事实上，赖瑞·汉森说得一点儿没错。米隆已经脱离了联盟，他当运动员经纪人已经两年了，他的大多数客户属于边缘球员——是靠着运气入选的，能力刚好达到联盟对球员的基本要求。美式足球完全不是他的专长，他只有三个NFL（美国国家足球联盟）的球员，其中只有一个是主力选手。现在，米隆面对的是三十一岁的青年才俊欧图·伯克，他是NFL最年轻的老板；还有赖瑞·汉森这个球队经理，一个前美式足球传奇人物。现在他们正在谈判一桩生意，不论是在米隆并不丰富的经纪生涯中，还是在NFL的历史上，这都将是一桩最大的新球员合同。

是的，他——米隆·波利塔，拥有克瑞斯汀这个最热门球员的经纪权。克瑞斯汀两次获得全美大学最佳球员海斯曼奖的“最佳四分卫”，连续三次被美联社与合众国际社评为“联盟一流球员”，连续四年获得“全美优秀球员”的称号。另外，他更是经纪人们梦寐以求的人才。因为他是一个漂亮的、有礼貌的、会说话的白人（嘿，肤色可是很重要的）。

所有这些优点集中到一起，就是米隆手里的克瑞斯汀。

“先生，提议在桌子上。”米隆继续说道，“我想这很公平。”

欧图·伯克摇摇头。

“胡说八道！”赖瑞·汉森喊道，“波利塔，你这个白痴。你毁了这个人的职业生涯。”

米隆伸了伸胳膊：“来个团队式拥抱怎么样？”

赖瑞正要再骂一句，欧图举起手来阻止了他。赖瑞当球员的时候，迪克·巴特肯和雷·尼奇克都不能用身体阻止他。现在，一个一百五十磅重的哈佛毕业生一抬手就能让他安静下来。

欧图·伯克的身体向前倾斜了一下。他继续微笑着，没有停止手上的动作，继续进行眼神交流——仿佛安东尼·罗宾¹的人生激励访谈节目再现。该死！这种做法让人不禁有些忐忑不安。欧图个子小小的，看起来身体很弱，而且他的手指是米隆见过的最小的手指。他的深色头发像重金属摇滚乐手的一样长，一直垂到肩膀上。他的娃娃脸上长着可怜的几撮儿山羊胡子，好像是用铅笔描出来的。他抽着一支很长的烟，或者仅仅是因为手指太短所以显得烟很长。

“米隆。”他说，“我们理智地谈一谈，行吗？”

“理智些？好的。”

“很好，米隆。这样才对你有利。事实上，克瑞斯汀尚不知名，他的实力也未经过检验，他甚至还没有穿过正式的比赛球衣。这可能是本世纪最失败的投资。”

赖瑞哼了一声：“你应该知道吧，波利塔，投资那些没有利用价值的球员就会输光！”

米隆没理他。他早就听过这种侮辱的话了，再也不会为这种话烦恼了，任凭再多的冷眼冷语对他来说都无所谓了。

“我们现在讨论的可能是历史上最有希望的四分卫候选人。”他坚定地回答，“你做了三桩生意，放弃了六个球员，就为了得到他。如果你认为他没有价值的话，你不会这样做的。”

“但这个提案！”欧图打断了他的话，抬起了头，好像在找更合适的词语，“不合理。”

“就像是一堆废话！”赖瑞补充了一句。

“这就是最终的决定。”米隆说。

欧图摇摇头，脸上依旧保持着原来的笑容：“先不提这个了，好吗？我们可以从每一个可行的角度看。你对这一行还不了解，米隆，你以前是个一直希望得奖的运动员，转做经纪人这一行来寻求发财的机会，

¹ 译者注：安东尼·罗宾是世界上著名的成功励志导师，著有全球畅销书《激发个人潜能》。

我非常尊敬你。你什么都想尝试一下，我很佩服你，真的。”

米隆有点失落，他本来可以告诉欧图他们俩实际上年纪相仿。但是他也享受这种被崇拜的感觉。人不都是这样的吗？

“如果你在这次交易上面犯了错。”欧图继续说，“就可能毁了你的事业。你知道我的意思吗？很多人已经认为你没有能力掌握这么重要的客户。当然我不这么认为，我觉得你是个非常聪明的人。你很机灵。但是你做事的方式……”他摇摇头，好像一个老师对喜欢的学生不再抱有希望了。

赖瑞站起来，怒视着米隆：“你为什么不给这个孩子提供一点好建议呢？”他说，“让他另外找一个真正的经纪人吧！”

米隆认为这两个人是一个扮红脸，一个扮白脸。实际上比这个更糟糕。赖瑞·汉森还没有说那些对别人的母亲很下流、很难听的脏话。比起白脸来，米隆更喜欢这个红脸。赖瑞·汉森属于正面进攻，很容易识破和防守；而欧图·伯克则是一条隐藏在草丛里的蛇，一不小心就让你踩到。

米隆说：“那么，我想我们没有什么可说的了。”

“我想你的顽抗是不理智的，米隆。”欧图说，“也许这会玷污克瑞斯汀给人留下的健康形象。损害到他和我的这次签约，你们两个都将失去一大笔钱。米隆，你不想放弃钱。”

米隆看看他：“我不想？”

“是的，你不想。”

“我把它写一下行吗？”米隆用铅笔开始描画，“不想……放弃……钱。”他对着两个人笑了，“我今天还是哪天就把钱带来？”

赖瑞嘟囔说：“真他妈的狡猾。”

欧图的笑仍然固定在脸上。他说：“如果我有这么勇敢，我想克瑞斯汀可能想更快点来。”

“哦？”

“那些人对克瑞斯汀·斯蒂尔的前途很怀疑，就是这些人。”欧图狠狠地吸了一口烟，“他们认为他可能与那个女孩的失踪有关。”

“啊？”米隆说，“不仅仅是这样吧。”

“什么意思？”

“你开始诽谤人了，一秒钟以前我觉得自己要求的并不多。”

赖瑞·汉森向米隆竖了一下大拇指：“你以为我们坐在这里是他妈的在拍电影吗？你对克瑞斯汀以前的女朋友有什么合理的看法，这是关系到他的大众形象的核心问题。”

“卑鄙的谣言！”米隆打断他的话，“没人相信他们。如果这个谣言有什么意义的话，那他们会让公众更加同情克瑞斯汀。还有，不要把凯西说成荡妇。”

赖瑞扬了扬眉毛：“好，好，我们是不是过分敏感了。”他说，“为这件无足轻重的事情生气。”

米隆的表情没有任何变化。他五年前认识了凯西·卡尔佛，那时她读高中二年级，已经是一个美丽的姑娘了，长得跟姐姐杰西卡很像。十八个月前，凯西从雷斯顿大学神秘地失踪了。没有人知道她在哪里，到底发生了什么事情。她的身上集中了媒体喜欢的所有素材——一个漂亮的女大学生、球星克瑞斯汀·斯蒂尔的未婚妻、小说家杰西卡·卡尔佛的妹妹，此外，一个强有力的线索表明她曾遭遇性侵犯。媒体疯狂了，他们像贪婪的饥民一样围住餐桌，随时准备进攻。

但是最近，第二个悲剧降临到卡尔佛的家里。凯西的父亲——亚当·卡尔佛，三天前的一个晚上被谋杀了。按照警察的说法，那是一起“糟糕的绑架案件”。米隆很想去拜访他们家，不仅仅是简单的吊唁。但他最终还是没有去，因为他不知道自己是否受欢迎。实际上，他确实不受欢迎。

“那么，如果——”

突然有人敲门。随着开门声，埃斯波兰萨把头伸了进来。

“米隆，你的电话。”她说。

“请他留言。”

“这个电话你一定想接。”

埃斯波兰萨在走廊里站着，黑色的眼睛里没有给出任何信息，但是米隆明白了。

“我很快就去。”米隆说。

埃斯波兰萨消失在门口。

赖瑞·汉森吹了一声赞赏的口哨：“真是个不错的妞儿，波利塔。”

“啊，谢谢你，赖瑞。从你嘴里能说出这些话，含义深刻哦。”米隆说，“我会很快回来的。”

“我们可不可能把那么多时间耗在这个地方。”

“我肯定你们不会的。”

米隆离开了会议室，来到埃斯波兰萨的桌子前。

“有一张餐券。”她告诉米隆，“他说事情非常紧急。”

是克瑞斯汀·斯蒂尔。

从埃斯波兰萨娇小的身形上来看，几乎没人能猜出来她曾经是个职业摔跤手。她三年前以小波卡洪塔斯这个名字参加巡回比赛。事实上，埃斯波兰萨·迪亚兹是拉美裔人，没有美国印第安人血统，但这并不影响她成为 FLOW 组织（精彩女摔跤手）中的一员。“小细节而已。”他们说，“拉丁裔，还是印第安人，有什么区别呢？”

在她的摔跤生涯中，全美每周都会有相同的表演赛。埃斯波兰萨（波卡洪塔斯）会加入这个圈子，穿着软皮靴，有流苏的皮革衣服，用发箍把黑色的长发从深色的脸庞上束起来。这种带流苏的装束在打斗开始前就没有了，而是换上比较轻薄的、区别于美国土著风格的比赛服。

职业摔跤形式简单，并且缺少变化。一些摔跤手很糟糕，另一些则很好。波卡洪塔斯就很好，很受大家欢迎。她聪明可爱，反应敏捷，身材娇小。大家都很喜欢她。当对手做一些违规动作的时候——例如往她眼睛里扔沙子、除了裁判所有人都能看到用危险的异物攻击，但是她还是能反败为胜，赢得比赛。然后，那些糟糕的摔跤手就会带几个朋友，联合起来以三对一欺负瘦弱的波卡洪塔斯，残忍地摔打这个漂亮的身体。解说比赛的播音员也很震惊，因为同样的事情上周和上上周都出现过。

就在看起来似乎走投无路的时候，“首领妈妈”——一个猛犸象般的庞然大物——把压在毫无招架之力的波卡洪塔斯身上的畜生们掀翻，然后，“首领妈妈”和“小波卡洪塔斯”联手对付邪恶势力。

“我会在办公室里接听。”米隆说。

米隆进了办公室，桌上有一张姓名牌，这是父母给他的礼物。

米隆·波利塔

运动员经纪人

他摇摇头。米隆·波利塔，他仍然不相信有人会给孩子起名叫米隆。高中的时候，他们全家第一次搬家到新泽西，他告诉新中学的每个人自己叫迈克。哦，那根本不管用。后来，他又让大家叫他“米奇”。啊哈，人们依旧叫他米隆，这个名字就像恐怖电影中一个永远不死的怪物。

答案很明显：不，他从来没有原谅他的父母。

他拿起电话：“克瑞斯汀吗？”

“波利塔先生，是你吗？”

“是的，请叫我……米隆吧。”作为一个成熟男人的特征之一就是能平静地接受这个不可更改的事实。

“很抱歉打扰您，我知道您很忙。”

“我正在忙着就你的合同跟人家谈判。欧图·伯克和赖瑞·汉森就在隔壁房间里。”

“波利塔先生，非常感谢。但是这件事情很重要。”他的声音有点发抖，“我必须马上见到您。”

他换了一只手接电话：“克瑞斯汀，怎么了？”他觉得有点儿不对劲。

“最好还是不要在电话里说，您能到我学校的寝室见个面吗？”

“当然没问题，什么时候？”

“最好现在，求求你，我不知道该怎么说，我希望您能亲眼看到。”

米隆长出了一口气：“没问题，我会把欧图和赖瑞撵出去的，这对谈判有好处。我一小时后到。”

不过最后，米隆过了很长时间才到。

米隆来到了位于第 46 街的肯尼车库，离他在公园大道的办公室并不远。米隆同车库管理员马利奥点点头，路过价目表——在底部用一行小字写着“不含 97% 的税”，朝着下一层停车的地方走去。他的车是福特金牛车，吸引女孩的必备物品之一。

他刚要开车门的时候，突然听到了一阵“嘶嘶”的声音。好像是蛇发出的声音，但更像是车胎漏气的声音。声音从右后车胎处传来。米隆迅速地检查了一下，发现车胎被割破了。

“嗨，米隆。”

他转过身来，两个男人正咧嘴对他笑。一个男人体型硕大。米隆的体型本来就很很高大了，接近 6 英尺 4 英寸，220 磅；但是，米隆估计这个男人有 6 英尺 6 英寸，大约 300 磅吧，如同一位重量级的举重选手，整个身体臃肿得好似他在衣服外面又穿了一件救生衣。另一个人中等身材，戴着一顶软呢帽。

这个大胖子缓缓地走向米隆的车子，他的胳膊僵硬地在身体两侧摆动，他的那个人体解剖学上也许可以称为“脖子”的东西在“咔吧咔吧”地响。

“车子怎么了？”他笑着问道。

米隆说：“车胎破了。后备箱里有备用胎，替我换一下就行。”

“我不这么认为，波利塔，这只是一个小小的警告。”

“哦？”

那个“人体建筑物”一下揪住了米隆的夹克衣领，“最好离夏兹·兰德雷克斯远点。他已经签约了。”

“先替我换轮胎。”

一阵冷笑响起，愚蠢的、残忍的冷笑：“下次我可不会这么客气了。”他抓得更紧了，把米隆的外套和领带揪成一团，“明白了吗？”

“当然，你知道的，类固醇使你的睾丸收缩了。”

那个人的脸红了：“哦，是吗？也许我应该狠狠打你的脸。嗯？我可能把你压成燕麦片。”

“燕麦片？”

“是的。”

“想象力很好，不错。”

“他妈的。”

米隆叹了一口气，几乎同时，他的整个身体开始动了起来。他用头狠狠地撞向了那个大个子的鼻子。一声“咔嚓”声，好像踩在甲虫身上发出来的声音，血流出了大个子的鼻子。

“龟儿子！”

米隆压着大个子男人后脑作为支点，把他的肘部折得像“亚当的苹果”一样，堵住了他的气管。这让大个子非常痛苦，好像一下被塞住了的湍急的流水。周围突然安静了。米隆接着抬起手，像刀一样砍在他的后颈处。

大个子像一滩淤泥般滑到地上。

“好了，够了！”

戴软呢子帽的男人靠了过来，掏出一支手枪对着米隆的胸膛。

“现在，离他远点！”

米隆斜眼看着他：“你的帽子是呢子的吗？”

“我说，后退！”

“好的，好的，我退。”

“你不该这样做。”那个瘦子用一种小孩似的受伤的语气说，“他只是在做他的工作。”

“一个被误会了的年轻人。”米隆又加了一句，“我现在感到很糟糕。”

“只要你离夏兹·兰德雷克斯远点，好吗？”

“不行，请告诉罗伊·欧康纳，我说，不行！”

“嘿，我不是被雇来得到结果的，我只是来传个信儿。”

戴呢子帽的男人没有说一句话，帮助他在地上的同伴站了起来。那个大个子蹒跚地走向他们的车，一只手捂着鼻子，另一只手揉着气管。他的鼻子已经被打开了花，但是嗓子可能更疼，尤其是在吞咽的时候。

他们上了车，很快就走了，也没有帮米隆换轮胎。

Chapter 2

米隆用车载电话拨了夏兹·兰德雷克斯的号码。

也许真的是没有机械天赋，米隆花了半个小时换轮胎。头几英里他开得很慢，生怕他换的轮胎再不争气。当慢慢有了信心时，他就开始加速，朝着克瑞斯汀的住处开去。

当夏兹接了电话时，米隆很快解释了一下事情的经过。

“他们已经来了。”夏兹告诉他。电话里有很多噪声，还有婴儿的哭闹声，有东西掉下来碎了，孩子们都大笑。夏兹大声吼着让他们安静下来。

“什么时候？”米隆问。

“一个小时前，三个男人。”

“他们伤害你了吗？”

“没有，就是抓着我威胁了一下。他们说，如果我不遵守合同，就要打断我的腿。”

打断腿？米隆想，多么有创意啊！

夏兹·兰德雷克斯是芝加哥州的一名大学四年级的篮球队员，可能第一轮 NBA 选秀中胜出。他是一个来自费城街道里的穷苦孩子，有六个弟弟，两个妹妹，没有父亲。他们一家十口居住在一——如果已经改进的话——有一天也许会被仁慈地称为“贫民窟”的地方。

他大学第一年的时候，大经纪人罗伊·欧康纳的一个下属接近了夏兹——在夏兹有资格去跟经纪人谈判的四年前。如果夏兹成为职业运动员后让欧康纳做他的经纪人，这个人就会给夏兹一个五千美元的“预付费”，每月还付给他二百五十美元的报酬。

夏兹当时很烦恼。他知道大学生体育联合会（NCAA）规定不允许他在参加大学生体育联合会的情况下签合约，这个合同可能会被视为无效。但是，罗伊的下属向他保证没有问题。他们会推迟合同的日期，这样看起来好像夏兹是在保有会员资格的最后一年后才签的合同。他们会把合同放在安全的地方，直到合适的时间到来。没有比这更聪明的办法了。

夏兹不知道该怎么办。他知道这是非法的。但是，他也知道这些钱意味着妈妈和八个兄弟姐妹可以不用住在两居室的肮脏的房子里了。罗伊·欧康纳最后亲自出马，投下了最后的诱惑条件：如果以后夏兹改变了主意，他只要把钱还了就可以撕毁合同。

四年后，夏兹改变了主意，他保证会还掉每一分钱。罗伊·欧康纳说：“没门儿。你跟我们签了合同，你必须遵守。”

这种阴谋并不罕见，很多经纪人都来这一手。诺比·沃尔特和劳埃德·布鲁姆——两个国家最大的经纪人就曾因此被捕过。威胁也很常见，但事情最终还是以威胁告终。没有一个经纪人会冒着被告发的风险，如果球员坚持抵抗，经纪人就会让步。

但是罗伊·欧康纳不是这样的经纪人，他采用暴力解决问题，让米隆很吃惊。

“我想你应该出去避避风头。”米隆继续说，“你有没有什么可以躲藏的地方？”

“是的，我可以找一个在华盛顿的朋友。那我们接下来该怎么办？”

“我会处理的，只要你不露面就行。”

“好的，我知道了。”然后夏兹说，“哦，米隆，还有一件事儿。”

“怎么了？”

“其中一个威胁我的家伙说认识你。一个丑陋的胖子，体型非常大，

看起来真他妈的狡猾。”

“他有没有说他的名字？”

“亚伦。他让我告诉你，亚伦向你问好。”

米隆的肩膀抽搐了一下。亚伦，一个很久以前认识的人的名字。当然，不是什么好名字。

罗伊·欧康纳后面不只有一个打手，他有很多凶残的打手。

离开办公室三小时后，米隆抛开一直思考着的车库里发生的事件，敲开了克瑞斯汀的房门。尽管克瑞斯汀已经毕业两个月了，由于他留在雷斯顿大学的美式足球训练营里当顾问，所以，他仍然住在住了很多年的大学宿舍里。泰坦队的小型训练营还有两天就要开始了，克瑞斯汀必须去那里，米隆不希望他耽搁。

克瑞斯汀很快开了门。米隆刚想要解释自己迟到的原因，克瑞斯汀却说：“谢谢你来得这么快。”

“哦，当然没问题。”

克瑞斯汀的脸失去了原有的健康气色。他笑起来的时候也没有红润的脸颊，能迷倒众多女生的开朗明亮的笑容也消失了，甚至那双著名的稳健的双手也明显地开始发抖。

“请进。”克瑞斯汀说。

“谢谢。”

克瑞斯汀的房间看起来更像一个20世纪50年代电视剧里的房间，而不像一个现代社会的学生宿舍。那里非常整洁，被子整齐地叠着，鞋在床下。地板上没有袜子，没有内裤，也没有女人的内衣。墙上有一面奖旗，真的是奖旗。米隆简直不敢相信，没有海报，没有克劳迪娅·希弗、辛迪·克劳馥，或者芭比姐妹的挂历，墙上仅有一些过时的旗子。米隆感觉自己好像进入了沃利·克里文（美国影片《天才小麻烦》中的角色）的宿舍。

一开始，克瑞斯汀什么都没有说。他们两个这样站着很尴尬，好像参加鸡尾酒酒会的两个陌生人正好碰到，但是手里却没有饮料。克

瑞斯汀的眼睛一直盯着地板，好像一个被批评的孩子。他没有问米隆身上的血迹是怎么回事儿，甚至可能他根本没有注意到。

米隆决定靠着自己的好口才打破僵局：“怎么了？”

克瑞斯汀开始踱步，对于在一个比一般的衣橱大不了多少的房间里，踱步不是一件容易的事情。米隆看到克瑞斯汀的眼睛还是红的，脸颊上还带有泪痕，可能是刚刚哭过。

“伯克先生是不是因为取消了会议都快疯了。”

米隆耸耸肩：“他生气了很长时间，但很快就好了。没事儿，别担心。”

“小型训练营是星期四开始吗？”

米隆点点头：“你紧张吗？”

“可能有一点儿紧张。”

“这就是你想见我的原因？”

克瑞斯汀摇摇头。他犹豫了一下，然后说：“波利塔先生，我，我无法理解。”

每次他叫自己先生的时候，米隆就以为是在喊他的父亲。

“克瑞斯汀，你无法理解什么？这到底是怎么回事？”

他又迟疑了一下：“那个……”他停顿了一下，长出一口气，又开始说，“是关于凯西的。”

米隆以为自己听错了：“凯西·卡尔佛？”

“你认识她。”克瑞斯汀说。米隆不知道这是一个陈述句还是疑问句。

“很久以前的事儿了。”米隆回答。

“当你跟杰西卡好的时候？”

“是的。”

“那可能你会理解，我想念凯西，比任何人都想。她非常独特。”

米隆点点头，鼓励他继续说下去，一副菲尔·唐纳休²的样子。

克瑞斯汀后退了一步，几乎把脑袋靠进了书架里：“每个人都大

² 译者注：菲尔·唐纳休是美国一个著名的电视脱口秀主持人。